

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:67

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rano będziesz mówił: Oby już był wieczór.* A wieczorem będziesz mówił: Oby już był ranek. To z powodu lęku twojego serca, który cię ogarnie, i z powodu widoku, który zobaczą twoje oczy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rano będziesz wzdychał: Oby już był wieczór. A wieczorem powiesz: Oby już był poranek. Ponieważ w twoim sercu panować będzie lęk i przerażać cię będzie to, co zobaczą twe oczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rano powiesz: Oby już był wieczór, a wieczorem powiesz: Oby już był ranek; z powodu strachu w twoim sercu, który będziesz odczuwać, i z powodu tego, co zobaczą twoje oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rano rzeczesz: Któż mi da wieczór? a w wieczór rzeczesz: Któż mi da zaranie? dla trwogi serca twego, którą się zatrzwożysz, i dla tego, na co oczyma twymi patrzeć musisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po rano będziesz mówił: Kto mi da wieczór? a w wieczór: Kto mi da zaranie? dla strwożenia serca twego, którym się strachać będziesz i dla tego, co widzieć będziesz oczyma twymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rano powiesz: Któż sprawi, by nadszedł wieczór, a wieczorem: Któż sprawi, by nadszedł poranek - a to ze strachu, który twe serce będzie odczuwać na widok, jaki stanie przed twymi oczami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rano będziesz mówił: Oby już był wieczór, a wieczorem będziesz mówił: Oby już było rano, z powodu trwogi twego serca, która cię ogarnie, i na widok tego, co będziesz oglądał twymi oczyma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rano powiesz: Kto sprawi, żeby nadszedł już wieczór, a wieczorem powiesz: Kto sprawi, żeby nastał poranek – z powodu trwogi twego serca, która cię ogarnie, i z powodu widoku, który ujrzą twoje oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z powodu strachu, który napęlni twoje serce, i z powodu tego, co zobaczysz, rano będziesz mówił: «Oby już był wieczór», a wieczorem: «Oby już było rano».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rano powiesz: "Oby już był wieczór", a wieczorem powiesz: "Oby już był ranek" - z powodu lęku, który będzie odczuwało twe serce, i na skutek widziadeł, jakie zobaczą twe oczy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Twe sprawy stale się będą pogarszać, tak że] rano powiesz: Gdybyż to był [wczorajszy] wieczór! A wieczorem powiesz: Gdybyż to był [ten] poranek! - z powodu lęku w twoim sercu, którego będziesz doświadczał, i z powodu [przerażającego] widoku, który będziesz oglądał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Вранці скажеш: Коли буде вечір? І ввечорі скажеш: Коли буде ранок? Від страху твого серця, яким

¹⁾ Oby już był wieczór, מִי־יֵתֵן עֶרֶב, idiom: kto mi sprawi wieczór, pod. w następnym wyrażeniu.

		Рафаїла Турконяка	боятимешся, і від видінь твоїх очей, які побачиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z rana powiesz: Gdyby już nastał wieczór; a wieczorem powiesz: Gdyby już nastał poranek – z powodu trwogi twojego serca, która cię ogarnie, oraz z powodu widoku twoich oczu, jaki zobaczysz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z rana będziesz mówił: 'Żeby to już był wieczór! ', a wieczorem będziesz mówił: 'Żeby to już było rano! ', z powodu strachu, którym się przestraszysz w swym sercu, i z powodu widoku, jaki zobaczysz swymi oczami.